

JUNTA PARA AMPLIACIÓN DE ESTUDIOS E INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

CENTRO DE ESTUDIOS HISTÓRICOS

---

HISTORIA DE LOS JUECES  
DE CÓRDOBA

POR

ALJOXANÍ

Muhammad ibn Harith, Abu 'Abd Allah, al Khushani

TEXTO ÁRABE Y TRADUCCIÓN ESPAÑOLA

POR

JULIAN RIBERA

DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

MADRID

IMPRENTA IBÉRICA.—E. MAESTRE

POZAS 12.—TELÉFONO 3.854

1914

In compliance with current  
copyright law, the Univer-  
sity of Minnesota Bindery  
produced this facsimile on  
permanent-durable paper to  
replace the irreparably  
deteriorated original volume  
owned by the University  
Library. 1988

UNIVERSITY OF MINNESOTA  
LIBRARY

Generated for ae18171b273b05f (Harvard University) on 2019-03-04 00:48 GMT / http://hdl.handle.net/2027/umn.31951002018514k  
Public Domain in the United States; Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access\_use#pd-us-google

في العرب الى جذام فيما احسب وكانوا فيما قيل  
لى من جند قنسرين ولى يخامر القضاء فعامل  
الناس بخلف صعب ومذهب وغر وصلابة جاوزت  
المقدار فلم تحتمل العامة له ذلك فسلكت عليه  
الالسن وكثرت فيه المقالة وانبرى له رجل من شعراء  
قرنبة فى ذلك الزمان وهو المعروف بالغزال فكان  
يهجوه ويصفه بالبله والجهل ومن بعض ما ذكره  
فيه قوله فى شعر له

فسبجان من اعكاك بكشا وقوة

وسبجان من ولى القضاء يخامرا

قال محمد قال لى ولى العهد ابقاه الله يوما وقد  
ذكر القضاة واخبارهم حدثنى محمد بن ابي عيسى  
قال كرح ابن الشمر بين سحيات يخامر بن عثمان  
الشبعانى سحارة فيها مكتوب يونس بن متى  
والمسيح بن مريم فخرجت السحارة الى يخامر فامر  
ان يدعى [266] بهما فهتف الهاتف يونس بن متى  
والمسيح بن مريم فصاح ابن الشمر نزولها من  
اشراك الساعة ثم اخذ سحارة فكتب فيها

يخامر ما تنفك تاتى بفضحة

دعوت ابن متى والمسيح ابن مريما

بما قلت حينما ثم ناداك صايح

فانهما بقى على الارض فاعلما

ففاك قفا خربا ووجهك مكلما  
وعقلك ما يسوى من البحر درهما  
فلا عشت مودودا ولا عشت سالما  
ولا مت مفقودا ولا مت مسلما

قال محمد ونائب الناس ورفعوا الى الامير رحمة  
الله يشكون يخامرا القاضى فلما كثر ذلك على الامير  
عبد الرحمن رحمة الله امر الوزراء بسماع الشهادة  
والنظر فى امر يخامر فذكرت عنه اشياء مدارها على  
قلعة المدارات وترك حسن المعاملة وكان حينئذ  
بالمدينة شيخ اعجمى اللسان يسمى ينيبر وكان  
مقدما عند القضاة مقبول الشهادة مشهورا فى  
العامية بالخير وحسن المذهب فارسل فيه الوزراء  
وسالوه عن القاضى فقال بالعجمية ما اعرفه الا انى  
سمعت الناس يقولون انه انسان سوء وحجرة بالافك  
العجمى فلما رفع قوله الى الامير رحمة الله عجب  
من لفظة وقال ما اخرج مثل هذه الكلمة من هذا  
الرجل الحالح الا الحدق فعزله عن القضاء حينئذ  
قال محمد قال لى محمد بن عبد الملك بن  
ايمن فلما اتى الفتى الى يخامر بعزلته من عند الامير  
رحمة الله قال له يخامر على روى الناس قل للامير  
اصلح الله اذ وليتني امرتني ان اندفك من السلسلة  
السوء واليوم تعزلنى ببغيها على فلما بلغ الفتى

los jueces de Córdoba, que Mohámed ben abi Isa le había contado lo siguiente:

Abenaxxámer metió, entre las cédulas (1) de Yojámir ben Otmán el Xabani, una cédula en la que estaban consignados [estos dos nombres]: Jonás, hijo de Mati, y el Mesías, hijo de Maria. A Yojámir le fué presentada esta cédula, y no tuvo inconveniente de ordenar que se citara a esos dos personajes. El pregonero gritó.

—Jonás, hijo de Mati, y el Mesías, hijo de María.

Al oír este pregón Abenaxxámer, gritó también:

—La aparición de esa cédula es uno de los signos que anuncian el juicio final.

Después cogió Abenaxxámer otra cédula y escribió en ella los siguientes versos:

Yojámir, no cesas de cometer torpezas verdaderamente vergonzosas.  
Has citado [como litigantes] al hijo de Mati y al Mesías, hijo de María.  
Tal como tú los has citado ahora, te citará a ti después algún pregonero.  
Esos dos personajes son los que han de sobrevivir en el mundo y [ambos lo harán saber].  
[Pág. 96]. Tu cogote es cogote rapado y tu cara está cubierta de tinieblas.

Tu chirumen no vale una peseta de boñigos.

¡Que vivas odiado! ¡Que vivas enfermo y achacoso!

¡Que al morir nadie lo sienta; y que mueras sin ser musulmán!

El pueblo de Córdoba, coaligado, elevó quejas a Abderrahmen II, quejándose del juez. Tanto insistieron en las denuncias que el soberano ordenó a sus

---

(1) Cédulas en que se citan los nombres de los litigantes de cada día.